



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Методика формирования понятийного аппарата профессионального
перевода технической документации с использованием корпусного
анализа (на материале английского и русского языков)**

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

60 67 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите

рекомендована/не рекомендована

«17» июня 2022 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил:

студент группы ОФ-403-074-4-2

Костыгин Дмитрий Олегович

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент

Ненашева Юлия Александровна

Челябинск

2022 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Исследование понятия «понятийный аппарат», «языковая картина мира», специфика технической литературы, классификация переводческих трансформаций и роль корпусного анализа	8
1.1 Определение понятийного аппарата и языковая картина мира ..	8
1.2 Определение понятия «техническая документация»	13
1.3 Определение понятия «переводческая трансформация» и классификация переводческих трансформаций	19
1.4 Корпусные технологии в исследовании языка	24
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	30
ГЛАВА 2. МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ПОНЯТИЙНОГО АППАРАТА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА	31
2.1 Описание методики формирования понятийного аппарата с использованием корпусного анализа	31
2.2 Апробация разработанной методики формирования понятийного аппарата с использованием корпусного анализа	36
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	54
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	58
Данные корпусного анализа	58

ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена методике формирования понятийного аппарата профессионального перевода технической документации с использованием корпусного анализа.

Понятийный аппарат профессионального перевода играет значительную роль в работе современного переводчика. В наше время технологии не стоят на месте. Каждый день совершается множество открытий, в связи с чем возникают и новые термины. Переводчик в эпоху развитых технологий должен идти в ногу со временем, а умение пользоваться этими новыми технологиями – решающий фактор в работе современного переводчика. При этом быстрый темп его работы вынуждает переводчика за короткий срок изучать новую лексику и формировать собственный понятийный аппарат.

С наступлением 21 века проблемы формирования понятийного аппарата с использованием информационно-коммуникационных технологий приобретают небывалую актуальность. Параллельно с многими другими направлениями развивается корпусная лингвистика, суть которой состоит в использовании корпуса как источника информации, которая необходима для исследования явлений речи, но в том числе и для формирования понятийного аппарата. Корпусная лингвистика, благодаря автоматизации процессов, значительно сокращает время и сохраняет силы переводчика. Поэтому для того, чтобы технология корпусного анализа была доступна более широкому кругу профессиональных переводчиков, существует необходимость в создании методики формирования понятийного аппарата.

Актуальность настоящей работы определяется рядом факторов. Во-первых, использование корпусного анализа является инновационным инструментом для анализа массивов текстов. Во-вторых, по причине того,

что корпусная лингвистика – относительно молодое направление, достаточно небольшое количество переводчиков использует корпусную лингвистику в своей деятельности. В-третьих, корпусные технологии позволяют быстро получить большую выборку материала, на основе которого формируется понятийный аппарат переводчика. В-четвёртых, умение использовать новейшие технологии, связанные с корпусной лингвистикой, значительно увеличивают ценность переводчика на рынке труда.

Объектом исследования является переводческая деятельность в сфере технической документации.

Предмет исследования – методика формирования понятийного аппарата переводчика с использованием методов корпусного анализа.

Материалом исследования послужили пользовательские мануалы компании «Samsung». Англоязычный пользовательский мануал объемом 44047 слов, а также русскоязычный пользовательский мануал объемом 39040 слов.

Цель представленной работы состоит в составлении и апробации методики работы с технической документацией с использованием компьютерных технологий для формирования понятийного аппарата профессионального перевода технической документации и апробация этой методики на материале настоящего исследования.

Цель определяет следующие задачи:

- 1) исследовать понятия «техническая документация», «корпусный анализ», «понятийный аппарат», «языковая картина мира»;
- 2) разработать дизайн экспериментальной части исследования;
- 3) собрать материал в соответствии с требованиями дизайна экспериментальной части, произвести анализ материала исследования с использованием методов корпусного анализа;
- 4) обработать полученные результаты;

5) дать лингвистическую интерпретацию результатам, сформулировать методику формирования понятийного аппарата профессионального перевода технической документации с использованием корпусного анализа.

Научная новизна исследования состоит в использовании когнитивно-дискурсивного подхода в изучении способов формирования понятийного аппарата профессионального перевода. На материале исследования был составлен глоссарий, а также выявлены наиболее частотные переводческие трансформации, входящие в понятийный аппарат профессионального перевода.

Методы исследования. В процессе настоящего исследования в качестве общенаучных методов используются: произвольная выборка, анализ научной литературы, метод количественных подсчётов, контекстуальный анализ.

В качестве основного используется корпусный анализ, позволяющий выявить реальные словоупотребления в естественной языковой среде и произвести анализ всего массива текстов, из которых выбираются термины. Методы корпусного анализа текста позволяют повысить эффективность исследовательской деятельности благодаря своей автоматизированной системе отбора, обработке и вывода результатов. Использование лингвистом методов корпусного анализа дает возможность производить подсчет и составлять статистики, подтверждающие или опровергающие гипотезы исследования, выстраивать работу и обосновывать выводы, опираясь на точные эмпирические данные.

Теоретико-методологической базой исследования послужили труды таких учёных, как Баранов А. Н., Гак В. Г., Герд А. С., Комиссаров В. Н., Лурия А. Р., Миньяр-Белоручев Р. К., Фриз Ч., Базарова Б. Б.

Теоретическая значимость определяется вкладом выпускной квалификационной работы в теорию дискурса, в понимание аспектов, необходимых для формирования понятийного аппарата и корпусную

лингвистику, а также подталкивает к изучению корпусных технологий в процессе работы профессионального переводчика.

Практическая ценность исследования. Материал и результаты настоящего исследования могут быть использованы при разработке курсов лекций по корпусной лингвистике и понятийному аппарату, а также как основу при составлении собственной методики формирования понятийного аппарата.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Понятийный аппарат профессионального перевода связан с языковой картиной мира
2. Корпусный анализ, предполагающий обращение к репрезентативной выборке текстов технической документации, даёт возможность наиболее эффективно исследовать новую лексику в английском языке и сформировать понятийный аппарат профессионального перевода.

Структура и объем работы. Работа включает введение, теоретическую и практическую главы, заключение, библиографический список и приложение.

Во введении дается обоснование актуальности выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

В первой главе рассмотрены теоретические составляющие работы.

Во второй главе осуществляется создание методики формирования понятийного аппарата профессионального перевода технической документации с использованием корпусного анализа.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования.

Список использованных источников насчитывает 32 источника.

В приложении представлены материалы исследования.

Общий объем работы составляет 60 страниц.

ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЕ ПОНЯТИЯ «ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ», «ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА», СПЕЦИФИКА ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ И РОЛЬ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

1.1 Определение понятийного аппарата и языковая картина мира

Для того, чтобы прийти к определению понятийного аппарата нам необходимо разобраться в таком вопросе, как совокупность понятий. В нашем понимании, совокупность понятий – это формализованный признак любой сферы научного знания, которая представляет собой систему взаимосвязанных и соподчиненных в различных аспектах смыслов, когнитивное ядро которых отражает принадлежность к определенному знанию.

В современном мире, где процессы социально-экономической глобализации ставят всё больше новых задач в сфере науки и образования, эти процессы также порождают новые стратегии мышления. Ещё в 20 веке французский философ Эдгар Морен рассуждал над процессами глобализации в своем труде «Семь познаний, необходимых образованию в будущем». В данной работе он призывал к реформе мышления, которая, согласно его работе, заключалась в интеграции научных дисциплин в процесс образования. Философ утверждал, что знания, накопленные человечеством, слишком разъединены и раздроблены, чтобы отвечать современным стандартам образования. По его мнению, с развитием различных сфер науки, современные реальности становятся все более глобальными, полидисциплинарными.

Достаточно большое количество работ в области лингвистики посвящено проблеме понятийного мышления, а также той роли, которая отводится понятийному аппарату в различных аспектах развития человека. Согласно Ф. Маутнеру, задача стоит не в том, чтобы развить у человека способность к оперированию большим количеством заученных понятий, которые, по его мнению, являются «пустыми оболочками слов», а научить человека понимать и изъяснять смысл многочисленных связей и отношений различных аспектов многогранного мира [31].

Существенно изменились и представления о понятии как о интегрированном образовании, в котором закреплены признаки и свойства отдельных предметов и явлений. Данное явление обусловлено тем, что объемы информации непрерывно увеличиваются, а также процессами транспонятийной и интерпонятийной модификаций. Следующим моментом, который необходимо принять во внимание, является то, что в словосочетании «сформированность системы понятийных структур» отражается научный подход к пониманию этой проблемы, который возник на рубеже 20 века, когда появилось перспективное направление когнитивной психологии. Когнитивный подход к языку открывает перед исследованиями широкие перспективы для исследования, при этом приводя к выводу, что человек обладает уникальной способностью оперировать знаково-семиотическими средствами как на элементарном, так и на сложном, концептуальном уровнях. Способность человека использовать понятия в сфере субъективной реальности является не столько показателем его осведомленности о них, сколько качеством интеллектуальной мыследеятельности, обусловленной на всех возможных уровнях репрезентативных систем [11]. В связи с этим становится очевидно, что именно качество мыследеятельности, если понимать под этим продуктивность мыслительной деятельности, — это то, что определяет успешность в учебных, профессиональных и многих других видах работы человека. Понятийный аппарат в этом отношении, его структура и динамика

развития представляют собой область серьезных исследований. И наконец, содержание словосочетания «сформированность системы понятийных структур» в целом и в отдельности, как то: «система понятийных структур», «система понятий», «понятийные структуры», «сформированность» целого и частей, составляющих некоторое целое.

Исходя из вышесказанного мы можем вывести определение понятийного мышления. Понятийное мышление – это такое мышление, в котором используются определенные понятия [29]. При этом, решая те или иные умственные задачи, мы не обращаемся к поиску какой-либо новой информации, а пользуемся готовыми знаниями, полученными другими людьми с помощью специальных методов и выраженными в форме понятий, суждений, умозаключений [29].

Во время своей жизни человеческий мозг оперирует ощущениями, которые человек использует для познания мира, при этом он выявляет логические связи в конкретных вещах и процессах, что в конечном итоге приводит к возникновению понятий, которые и являются абстракциями реальных предметов и событий. Человеческое мышление понятийно, ведь понятие – это итог мыслительного процесса, но в то же время и начало дальнейшего процесса мышления.

Также можно утверждать, что человеческое общение невозможно без употребления понятий. Это относится ко всем формам общения, будь то научная, культурная, либо обычная. При этом используемые понятия в данных сферах однозначны, но при этом когерентны, или же совместимы, иначе сам процесс коммуникации был бы невозможен или сильно затруднен.

Однако отметим, что в политических, экономических, а также технических сферах деятельности в текстах официальных документов часто обговаривают то, что люди должны понимать под определенными понятиями текста, поскольку при неправильной трактовке определенного

понятия в таких важнейших сферах могут произойти непоправимые события.

Также нельзя обойтись без однозначного толкования понятий и в других сферах нашей жизни. Так, если под словом «отпуск» будет пониматься любое отсутствие сотрудника на рабочем месте, то могут возникнуть трудности в понимании. Или же при обсуждении ремонта квартиры, используя такие понятия как «лампа», «люстра» и «плафон», мы придаем вполне определенный смысл каждому из понятий. Не менее очевидна необходимость в однозначности понятий и в сфере науки, где определенные понятия, истолкованные неправильно, могут повлиять на исход работы. В то же время мы понимаем, что употребленные в разных контекстах понятия могут иметь различное значение, так, например, английское слово «market» может означать как место, куда мы отправляемся за покупками, так и затрагивать экономическую сферу.

Из этого следует вывод, что для того, чтобы эффективно оперировать терминами необходимо знать не только «оболочку слов», но и то значение, что они могут передать, то есть необходимо понимать ту цепочку из понятий, которая исходит от одного слова.

Но не только многозначность понятий влияет на работу профессионального переводчика. Развивая данную проблему понятийного аппарата следует упомянуть языковую картину мира.

Картиной мира в философии, лингвистике, психологии называется представление о мире, отраженное в человеческом сознании. Также иногда используются синонимичные понятия: «видение мира», «образ мира», «мировидение», «восприятие мира», «модель мира», «образ действительности», «тезаурус». Картина мира выражает «специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире» [27].

В познании человеком объективной реальности состоит создание картины мира. Источники ее формирования могут быть следующими (по В.

В. Морковкину): а) врожденное знание – на уровне врожденного знания человек не отличается от животного; б) знание, полученное человеком в результате его практической деятельности – опыт взаимодействия человека с природой и социумом; в) знание, полученное из текстов, с которыми человек знакомится на протяжении своей жизни; 398 г) знание, выработанное в процессе мышления; д) знание, внушенное родным языком – «когнитивное наследство, предоставляемый ей этносом стартовый капитал» [24, с. 415].

Картина мира – ментальное образование, хотя мышление вне языка фактически невозможно, поскольку это одна из ипостасей ментальнолингвального комплекса наряду с сознанием и языком [24].

Основными элементами картины мира принято считать информемы – это некоторые информационные целостности. Картина мира проявляется в языке, в жестах людей, в музыке, ритуалах, обычаях, вещах, этикете, художественном искусстве, способах ведения хозяйства и во многих других сферах деятельности человека. Языковая картина мира – это ментально-лингвальное образование, её элементами являются концепты, то есть означенные информемы.

Подводя итог, языковая картина мира – это ментально-лингвальное образование, информация об окружающей человека действительности, которая запечатлена в индивидуальном или коллективном сознании и отражающаяся средствами языка. Особенности языковой картины мира и ее природа обусловлены языком, поскольку язык – важнейший способ формирования и бытования знаний человека о мире. В процессе деятельности человек познает объективный мир и фиксирует результаты познания в слове. Совокупность этих знаний, представленных в языковой форме, и является языковой картиной мира, которую называют также «языковой промежуточный мир», «языковая репрезентация мира», «языковая модель мира». Однако наиболее часто употребляется термин «языковая картина мира». Следует отметить, что языковая картина мира

теснейшим образом связана с понятием «понятийный аппарат», поскольку языковая картина мира и является частью понятийного аппарата человека.

«Огромный выигрыш человека, обладающего развитым языком, – пишет А. М. Лурия, – заключается в том, что мир удваивается. С помощью языка, который обозначает предметы, он может иметь дело с предметами, которые непосредственно не воспринимаются и которые не входят в состав его собственного опыта... Человек имеет двойной мир, в который входит и мир непосредственно отражаемых предметов, и мир образов, объектов, отношений и качеств, которые обозначаются словами» [20, с. 27].

Исходя из определения языковой картины мира мы можем сделать вывод, что языковые картины мира людей, говорящих на разных языках, могут разительно различаться, из чего следует то, что и понятийные аппараты этих людей различаются. Из чего следует то, что в работе профессионального переводчика существует необходимость в создании понятийного аппарата, при этом переводчик должен понимать, что, оперируя понятийным аппаратом другого языка недостаточно знать только значения слов, но и существует необходимость в знании о том, как эти языковые единицы используются и как они связываются.

Из этого следует, что понятийный аппарат переводчика формируется в двух направлениях:

- 1) знание языковых единиц;
- 2) знание о том, как эти языковые единицы связываются между собой, какие переводческие трансформации используются при переводе, каким образом используются языковые единицы.

1.2 Определение понятия «техническая документация»

Издавна считалось, что любая деятельность должна быть подкреплена документально. Даже в средние века существовали документы, подтверждающие то или иное событие. Во времена Древнего Египта по изображениям создавались храмы и пирамиды, эти изображения служили своего рода планом строения, архитектурским чертежом. Также записи велись на папирусе, камне и глине, обычно на них вели экономические расчеты и сметы. Грандиозные изменения произошли при переходе от сельскохозяйственного общества к промышленному. В те времена важным техническим документом стал чертёж, на котором с помощью линий и черт на плоскости изображался предмет. В 18 веке зародилось проекционное черчение, которое разработал французский инженер Гаспар Монж. Расширение технического документирования в дальнейшие времена происходило благодаря улучшению старых его направлений. В техническом документировании применяются прежде всего изобразительные средства, такие как: чертежи, рисунки, схема, диаграммы, графики, так как с помощью письма трудно или невозможно передать точную конкретную информацию об объекте, предмете и явлении [15].

В наши дни, ни одно действие на предприятии и в промышленности не осуществляется без грамотно составленной документации. Для того, чтобы обосновать по какой причине было выполнено та или иная производственная операция разрабатывают технические документы. Разработка этих документов оптимизирует и позволяет обосновать деятельность предприятия.

Наиболее известными видами технического документирования является конструкторская, проектная, технологическая и научно-исследовательская документация. Из всего вышесказанного мы можем вывести определение технической документации. Техническая документация – это совокупность графических или текстовых технических документов, которые по-отдельности или в комплексе определяют процесс

изготовления изделий промышленного производства или процесс сооружения объектов капитального строительства. В технической документации отражены способы изготовления деталей, сборки промышленных изделий, строительства, эксплуатации и ремонта сооружений, способы организации производственного процесса. К этой документации относятся технологические карты, заводские регламенты, чертежи приспособлений, оборудования и инструмента, графики работы цехов и бригад, технические условия, схемы технологического процесса, технологическую документацию на программное и аппаратное обеспечение, о котором и будет рассказано подробнее в настоящей работе.

Стоит подчеркнуть то, что пакет документации на программное обеспечение включает в себя не только технические материалы, но и большое количество других документов. К их числу приписывают руководства, инструкции и справки для пользователей, обзоры программного и аппаратного обеспечения, спецификации, методики тестирования и прочее.

Для большего удобства, вся документация была разделена на 3 категории:

1. Архитектурная документация.

В данном виде документации обычно описывается продукт в общих чертах. Не рассказывается как какая-либо функция будет использоваться, а рассказывается почему именно так она будет работать. Например, в архитектурной документации программист должен обосновать то, почему именно такая структура кода используется, какие преимущества дает то или иное написание и, при желании, указываются моменты, которые могут быть улучшены в будущем. При этом следует понимать, что ничего из описанного программистом не будет входить в конечную документацию для пользователя, этот вид документации служит скорее для внутреннего ознакомления в компании, а не для публикаций, но это играет важную роль в разработке продукта.

2. Техническая документация.

Как и в любой другой сфере, недостаточно лишь конечного продукта, необходима документация, описывающая все предпринятые шаги и обосновывающая их. Такой вид документации позволяет отслеживать то, что уже было выполнено и то, что ещё предстоит выполнить при разработке продукции, так как обычно она ведется параллельно со всеми этапами работы.

3. Пользовательская документация.

Данный вид документации значительно отличается от других видов, так как он направлен не на координацию работы внутри компании, а направлен на конечного пользователя устройства или программы. Пользовательская документация описывает то, как использовать эту программу или устройство.

Чаще всего, пользовательская документация представляет собой руководство пользователя, в котором указывается то, каким образом можно использовать ту или иную функцию, описывает шаги, которые нужно предпринять для того, чтобы использовать весь доступный функционал. Также руководство пользователя включает в себя ответы на вопросы, которые могут возникнуть в процессе использования устройства, а также те действия, которые необходимо предпринять в случае возникновения проблем. Отличительной чертой руководства пользователя является его прозрачность, пользователь должен четко понимать данные ему инструкции. Также руководство должно иметь правильную структуру, а также сквозной предметный указатель. Логическая связность и простота также имеют большое значение при составлении руководств пользователя. Суммируя всё вышесказанное, мы можем дать определение пользовательской документации. Руководство пользователя – это документ, суть которого состоит в предоставлении информации для конечного пользователя о том, каким образом используется устройство или программа.

Структура руководства по эксплуатации обычно содержит следующие пункты:

- 1) аннотация. В этом пункте изложено краткое содержание документа;
- 2) введение;
- 3) страница содержания;
- 4) главы, описывающие все основные моменты использования устройства;
- 5) глава, описывающая возможные проблемы и то, как их решить;
- 6) часто задаваемые вопросы и ответы на них.
- 7) контактная информация;
- 8) глоссарий. Является необязательным пунктом, но чаще всего встречается в объемных документах.

Все главы, подпункты и прочее обычно нумеруются, чтобы облегчить поиск информации по содержанию. Большинство руководств пользователя помимо текстового описания содержат изображения. В некоторых случаях схематичное изображение – это гораздо более приемлемый способ передать необходимую информацию. В случае с описанием программ, обычно в руководство пользователя вставляются снимки экрана, а в случае с описанием устройства – простые и понятные рисунки. Также стоит отметить стиль и язык написания пользовательской документации. При составлении такого рода документов учитывается возможная аудитория, поэтому использование жаргона сокращается до минимума, либо подробным образом объясняется в глоссарии.

Не во всех случаях пользовательской документации автор составляет глоссарий для конечного пользователя, порой этой работой занимается переводчик.

Для того, чтобы сформировать понятийный аппарат профессионального перевода в сфере технической документации

существует необходимость в создании фиксированного списка слов, то есть глоссария.

Рассмотрим подробнее определение термина «глоссарий». Глоссарий представляет собой словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо сфере. Глоссарий для переводчика – это набор лексических единиц с их переводом и толкованием.

Глоссарий может потребоваться переводчику для работы в самых разнообразных тематиках. Это может быть как общая, так и специфическая тематика. Довольно часто в глоссарии включают те слова и выражения, которые не найти в обычных словарях, либо те, которые имеют специфическое значение в определенном контексте, при этом в данном случае может возникнуть необходимость в самостоятельном выводе значения.

Глоссарий может включать в себя различные лексические единицы:

- 1) слова/термины;
- 2) сокращения;
- 3) жаргоны (присущие конкретной организации или отрасли);
- 4) слоганы; описания;
- 5) устойчивые выражения.

Но, как уже было сказано в пункте 1.1, фиксированного списка слов недостаточно для формирования понятийного аппарата, в работе переводчика важно то ментальное образование, которое связывается с глоссарием.

Необходимо знание о том, как связаны между собой языковые единицы, то, как они взаимодействуют между собой и какие переводческие трансформации применяются при их переводе.

1.3 Определение понятия «переводческая трансформация» и классификация переводческих трансформаций

Для того, чтобы прийти к адекватному и эквивалентному переводу потери являются неизбежными. Тем не менее, существует ряд преобразований, позволяющих сохранить адекватность и эквивалентность текста. Такие преобразования называются трансформациями.

Термин «переводческая трансформация» используется многими учёными-лингвистами, среди которых Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Г. Гак, Я. И. Рецкер и другие. Но среди них нет абсолютного согласия относительно того, как следует трактовать данное понятие. Вопрос об определении переводческих трансформаций выводится в соответствии с исходными принципами конкретной теории.

Л. С. Бархударов считает, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [7, с. 190].

В это время А. Д. Швейцер утверждает, что «термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой ...» [30, с. 118].

В. Г. Гак трактует это понятие следующим образом: «Переводческая трансформация – это отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках» [10, с. 67]. Изоморфные средства – это системные эквиваленты, признаком которых является одинаковое денотативное значение и грамматическая однотипность. Согласно В. Г. Гаку,

«переводческая трансформация очень часто предопределяется использованием слов или грамматических форм во вторичных функциях (генерализация, транспозиция, десемантизация) либо в условиях контекстуальной или ситуативной избыточности» [10, с. 69]. В том случае, если языковая единица используется в своем первичном значении, то есть в своем прямом значении, то при наличии межъязыкового системного эквивалента следует произвести дословный перевод.

Р. К. Миньяр-Белоручев определяет перевод как передачу адресату некоторой информации, «способной продуцировать у него искомый смысл, а если нежно, то и дополнительный эстетический эффект» [22, с. 4], а суть трансформации он рассматривает как изменение формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при этом сохраняя информацию, которая предназначена для передачи.

В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [17, с. 172].

Как можно увидеть, термин «переводческая трансформация» интерпретируется совершенно по-разному разными учёными. Некоторые авторы, в частности В. Г. Гак, под понятием «переводческая трансформация» понимают в нём отказ от имеющихся языковых соответствий, основывающихся на изоморфных явлениях языка. Тем самым исследователи исключают из определения те случаи, когда между исходным языком и языком перевода отсутствуют такие соответствия. В этом случае В. Г. Гак предлагает называть подобные преобразования «квазитрансформации», т. е. «расхождения в использовании языковых

средств, обуславливаемые особенностями систем двух языков (отсутствием системных эквивалентов)» [10, с. 65]. Кваситрансформации отмечаются в следующих основных случаях: а) лексические или грамматические лакуны (отсутствие в одном из языков данной грамматической категории или лексического закрепления данного значения); б) расхождения в объеме значения слов или грамматических категорий [10].

На наш взгляд, подобное разграничение на подлинные переводческие трансформации и квазитрансформации не меняют сути переводческого процесса, который рассматривается как межъязыковое преобразование. Ведь уже само по себе несовпадение ИЯ (исходный язык) и ПЯ (переводящий язык) на уровне системы, нормы и узуса вынуждает переводчика прибегать к эквивалентным межъязыковым преобразованиям. Скорее, подобное разграничение можно ввести, говоря о характере переводческих трансформаций.

В то же время, большинство лингвистов, в том числе Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров толкуют понятие «переводческая трансформация» как отношение между исходным текстом и текстом перевода. Это подразумевает то, что используются разнообразные межъязыковые преобразования для достижения переводческой эквивалентности. Данный подход подразумевает комплексный характер переводческих трансформаций и соответствует переводческой реальности. Представление же перевода как процесса преобразования одной формы выражения в другую так же имеет смысл. На самом деле, языковые единицы, отображенные в исходном тексте, остаются неизменными, переводчик во время своей работы лишь подыскивает им в языке перевода коммуникативно равноценные языковые единицы, иначе говоря, это процесс «перевыражения» смысла, то есть между языковыми единицами оригинала и перевода переводчик находит определенные отношения, которые могут описываться условно – как будто единицы перевода получены путем разнообразных трансформаций над единицами оригинала.

В данной работе мы придерживаемся этого подхода к определению понятия «переводческая трансформация» как условного обозначения отношения между элементами исходного и переводного текстов.

Также условный характер переводческие трансформации носят по той причине, что переводческая трансформация – не реальное действие переводчика, а констатация всего процесса перевода впоследствии. Это происходит по той причине, что существенной части процесса мы не можем наблюдать – она происходит в мозгу переводчика. В связи с этим переводческие трансформации приходится описывать, составляя исходные и конечные отрезки текста.

В настоящее время в сфере теории перевода известно большое количество переводческих трансформаций. Согласно В. Г. Гаку, описание всех возможных переводческих трансформаций, а также их систематизирование может оказать несомненную пользу переводоведению. Это бы обеспечило решение трех задач: предоставление переводчику всего спектра средств, способных выразить то или иное значение; оправдать существующую практику перевода, по той причине, что переводчики порой стихийно используют различные переводческие трансформации; дать лингвистическое объяснение любому виду расхождений при переводе [10].

Более того, в том случае, если каждый переводчик будет обладать знанием о правилах, приёмах и стереотипах, это обеспечило бы большую надежность результатов перевода, а также помогло бы в условиях ограниченного времени, когда за короткий отрезок времени необходимо найти вариант перевода.

Существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций, но в настоящей работе будет использоваться наиболее известная типология переводческих трансформаций – типология В. Н. Комисарова.

Классификация:

- 1) транскрибирование;

- 2) транслитерация;
- 3) калькирование;
- 4) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);
- 5) грамматические замены;
- 6) комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация);
- 7) технические приемы перевода (добавление, опущение).

На самом деле в условиях реальной жизни все вышеописанные переводческие трансформации довольно редко встречаются в чистом виде. Очень часто происходит смешение разного рода трансформаций, они очень тесно взаимосвязаны между собой. Также следует упомянуть, что, как в случае с большинством классификаций, рассмотренная типология переводческих трансформаций не является всеохватывающей и довольно условна. Классификации не могут охватить все приемы, используемые переводчиком в действительности. Также к минусам данных классификаций можно отнести то, что их авторы не указывают на относительную частотность используемых трансформаций в разных сферах переводческой деятельности. Ответим на вопрос почему переводчик вынужден использовать трансформации. Основной причиной служит разница в лексическом составе, а именно в понятийной сфере и в смысловом объеме слов различных языков. Также отличается и грамматическая система. В это понятие входит и порядок слов в предложениях, и структура предложений, то, как эти предложения используются и их виды. По этим и другим причинам переводчик обязан адаптировать исходный текст к нормам языка, на который он переводит, при этом пользуясь трансформациями.

Одним из средств, которые помогают переводчику определить, как и каким образом используются переводческие трансформации в различных

сферах его деятельности является корпусный анализ, который мы разберем подробнее в следующем параграфе.

1.4 Корпусные технологии в исследовании языка

Корпусный анализ текста – это средство работы с массивами текстов, позволяющее повысить эффективность работы лингвиста путем автоматизации системы отбора, обработки и вывода результатов. Под «корпусом» понимают «унифицированный, структурированный и размеченный массив языковых (речевых) данных в электронном виде». При этом традиционные методы анализа выполняют такие же функции, но при этом данные методы не являются настолько эффективными ввиду их низкой скорости. Именно поэтому методы компьютерного анализа используются всё чаще. Стоит отметить, что сочетание традиционных методов и компьютерного анализа ещё больше повышает качество анализа и всего исследования в целом. Одним из преимуществ использования корпусной лингвистики является возможность производить подсчет и получать статистику, которая основана не на гипотезах, а на точных эмпирических данных. Корпусный анализ обладает следующими функциями: диверсифицированный поиск, составление контекстов и конкордансов, подсчет частотности употребления и составление статистики, а также анализ метаразметки текста и составление собственного подкорпуса текстов.

Научные исследования в различных сферах лингвистики часто используют текст или массив текстов, которые были предварительно подобраны, а затем их проанализированы и обработаны с целью выявления искомых языковых закономерностей. Впервые гипотеза о предпочтительности большого объема материала при анализе была

сформулирована советским математическим лингвистом Р. Г. Пиотровским. Он утверждал, что филологи стремятся использовать объективные математические данные в своих исследованиях, для того чтобы языковые закономерности были более достоверны, так как достоверность напрямую зависит от объема текстов. В этом случае, чем больше текстов анализируется, тем больше результатов получает исследователь, и тем более верными и точными следует считать выводы исследования. Эмпирический (индуктивный) подход в лингвистике, отражен в работах американских языковедов Ч. Фриз и Л. Блумфилд, которые считают индуктивные методы изучения языка более адекватными и научными, чем интроспективные [29]. Известные корпусные лингвисты Т. МакЭннери и Э. Уилсон полагают, что необходимо использовать и эмпирику, и интроспекцию, и искусственные данные, и естественные [29]. Становая Л. А. также придерживается мнения о том, что исследование по истории языка должно базироваться на обширной базе данных. По ее словам, «выводы, сделанные на материале 3-5 рукописных текстов X-XI вв., не могут быть распространены на весь французский язык этого времени» [29, с. 22]. Исходя из вышесказанного мы можем прийти к выводу, что необходимость в анализе текстов большого объема приводит к повышенному интересу к корпусным исследованиям, которые являются более эффективными видами по сравнению с традиционными, предоставляя расширенный спектр возможностей и более быстрый поиск эмпирического материала для различных разделов лингвистики.

Различные корпуса и программ, а также различные методы корпусного анализа помогают решать ряд задач в рамках лингвистических, социологических, а также исторических дисциплин. Так, корпус позволяет производить поиск лексических и грамматических языковых единиц и отбор слов, словоформ, грамматических категорий и словосочетаний. Во время поиска словоформ функция морфологического дескриптора

позволяет проанализировать необходимую единицу исходя из грамматических категорий слова.

Возможен поиск искомой словоформы во всех или в определенных параметрах контекстах. Данная функция применяется в практическом аспекте исследования для сбора фактического материала и для составления теоретической базы исследования (словарей, грамматик, справочных пособий). Смежная функция конкорданса позволяет проследить употребление языковой единицы в контексте фиксированной длины, проанализировать совместное употребление искомым словоформ [11]. Одной из основных функций лингвистического корпуса является возможность получения лингвостатистических данных о частоте использования тех или иных форм, слов или словосочетаний, то есть определить частотность употребления. Данная функция позволяет определить различия семантики синонимов, установить контексты, характерные для синонимичных слов, а также разграничить жанровые и стилистические особенности и оттенки значений лексических единиц. В социолингвистическом исследовании частотность позволяет определить употребляемость языковой единицы определенной социальной, возрастной, гендерной группой. В историческом аспекте данная функция позволяет проследить этимологию и изменение семантики языковой единицы. Следствием частотного анализа текста является выделение статистики. Таким образом, в исследовании с применением корпусного анализа основанием научной гипотезы служат точные и конкретные эмпирические данные.

Основной возможностью корпусного анализа является функция создания собственного подкорпуса (выборка форм по заданным параметрам поиска). Ввод параметральных данных, характерных для конкретного исследования позволяет составить собственный лингвистический корпус, который может служить как инструментом анализа имеющегося текста, так и собственной эмпирической базой исследования. Наиболее важной

характеристикой при выборе лингвистического корпуса является его пропорциональность или репрезентативность, то есть определенный баланс текстов различных периодов, жанров, стилей, авторов, в корпусе также, как это наблюдается в языке. Благодаря правильной репрезентативности корпуса ограниченное количество текстов способно верно отразить закономерности языкового употребления, характеризующие данный язык в целом в удовлетворительной для цели исследования степени [11]. Репрезентативность определяется несколькими качественными параметрами в зависимости от направления исследования: фонетическими, морфологическими, синтаксическими, стилевыми.

Репрезентативность - требование, предъявляемое к составу и объему корпуса и важнейшее его свойство. "Под репрезентативностью понимается способность корпуса текстов отражать все свойства проблемной области, релевантные для данного типа лингвистических исследований, в определенной пропорции, определяемой частотой явления в проблемной области" [4].

Следующие критерии могут служить основанием для составления корпуса:

- 1) ключевые слова;
- 2) лексико-семантические единицы, соответствующие тематике сферы технической документации.

Для того, чтобы провести исследование на основе корпусного анализа, необходимо выполнить следующие шаги:

- 1) отобрать материал в соответствии с выявленными критериями;
- 2) обработать выбранный материал и компилировать его в англоязычные и русскоязычные корпуса. Создать параллельные тексты;
- 3) провести анализ созданных корпусов англоязычных и русскоязычных текстов, включающий в себя определение и сопоставление ключевых слов, из которых и состоит понятийный аппарат;

4) сопоставление англоязычных и русскоязычных понятийных аппаратов.

Таким образом, мы пришли к пониманию того, что для формирования понятийного аппарата для профессионального переводчика существует необходимость в составлении корпуса, его анализу и в последствии составления тезауруса.

Среди словарей, которые можно назвать парадигматическими, особое место занимают глоссарии и онтологии, которые представляют собой словари понятий, фиксирующие человеческие знания. Это модели, формализующие план содержания, однако реально на уровне текста мы все равно вынуждены работать со словами. В конце XX – начале XXI в. было осознано, что многие задачи – как чисто лингвистические, например снятие синтаксической неоднозначности или разрешение референции, так и прикладные – не могут быть решены без обращения к семантике и, следовательно, без таких словарей. «Ключевым моментом системы семантического анализа является эффективная словарная поддержка. В этом смысле любая система семантического анализа является онтологически ориентированной. Поэтому основная проблема в создании реально работающих анализаторов – это проблема реально работающего понятийного словаря» [11, с. 72]. Задачу моделирования понятийной системы можно разбить на две части: 1) выявление системы понятий, 2) выявление отношений между ними.

Эта задача может решаться «вручную» путем экспликации и формализации профессионального знания, накопленного в системе человеческой деятельности, на основе знаний специалистов и с использованием имеющихся словарей, учебников и других пособий. Этот путь долгий и трудоемкий. Однако поскольку наши знания о мире так или иначе находят отражение в текстах, то можно поставить задачу извлечения системы понятий из текстов. Минимальный набор требований при этом следующий: множество этих автоматически извлеченных понятий должно

быть достаточно полным и сами понятия должны быть связаны между собой. Характер связей на этом первом этапе автоматически не устанавливается. В нашем случае можно говорить о принципе когнитивной однородности [11], когда на каждом этапе решается одна задача.

В данной работе это выявление множества основных взаимосвязанных понятий вокруг выбранного ядерного элемента (ключевого слова). В лингвистике совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийную близость, известна под названием «поле». «Поле – совокупность содержательных единиц, покрывающая определенную область человеческого опыта и образующая более или менее автономную микросистему» [11]. При построении первых лингвистических тезаурусов уже отмечалась связь этого понятия с полевой структурой лексики. В трактовке В. Г. Адмони поле характеризуется наличием инвентаря элементов, связанных системными, то есть парадигматическими отношениями. По аналогии с практикой «тезаурусостроения» можно сказать, что в целом это ассоциативные связи, или отношение онтологической зависимости. В. Г. Адмони усматривает в поле центральную часть – ядро, элементы которого обладают полным набором признаков, определяющих данную группировку, и периферию, элементы которой обладают не всеми характерными для поля признаками, но могут иметь и признаки, присущие соседним полям. Поле предполагает непрерывность связей объектов множества, причем на некоторых участках поля создаются области, в которых связи особенно интенсивны, а признаки особенно сильно выражены.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В первой главе настоящего исследования мы дали определение таким понятиям как «понятийный аппарат», «техническая документация», «корпусная лингвистика», а также рассмотрели классификацию переводческих трансформаций. Мы проследили историю развития понятия «понятийный аппарат», а также описали различные подходы к пониманию этого термина. Была отмечена необходимость в формировании понятийного аппарата профессионального перевода в технической документации, а также то, каким образом понятийный аппарат влияет на работу переводчика. Было рассмотрено понятие «техническая документация», а также выявлено то, что пользовательские руководства также относятся к категории технических текстов. В связи с чем были подробно рассмотрены характеристики и отличительные черты текстов пользовательских руководств. Были подробно рассмотрены различные позиции относительно классификации переводческих трансформаций, а также приведена классификация В. Н. Комиссарова, на основе которой будет строиться дальнейшее исследование. Далее было дано определение понятия «корпусная лингвистика», определены преимущества корпусного анализа над традиционными методами анализа, а также отличительные черты данного метода.

ГЛАВА 2. МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ПОНЯТИЙНОГО АППАРАТА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

2.1 Описание методики формирования понятийного аппарата с использованием корпусного анализа

При формировании понятийного аппарата профессионального переводчика в технической литературе следует придерживаться определенной методики, разработанной в данной работе. Этапы данной методики будут подробным образом расписаны ниже.

Первый этап нашего исследования является подготовительным этапом в работе, начать его следует с поиска и отбора текстов, подходящих по тематике, необходимой переводчику. В данном случае используются пользовательские мануалы компании Samsung, объем пользовательского мануала на английском языке составляет 44047 слов, при этом объем русского пользовательского мануала составляет 39040 слов. Дата создания обоих пользовательских мануалов – 2020 год. Авторы не указаны в существующих документах. Для удобства, следует производить поиск пользовательских мануалов на официальных сайтах компании. В том случае, если работа не связана с пользовательскими мануалами, поиск русскоязычных текстов производится на сайте www.cyberleninka.ru, для англоязычных текстов существуют различные ресурсы, например, www.researchgate.net.

На втором этапе после того, как необходимые документы были загружены на ваше устройство, следующим шагом станет регистрация на сайте, предоставляющем возможность работать с лингвистическими корпусами – app.sketchengine.eu. Для создания вашего собственного корпуса необходимо нажать на кнопку «New corpus», после чего выбрать

название вашего корпуса, его язык и, при желании, написать для него описание. Следующий этап – загрузка вашего исходного текста. Загрузка доступна в различных форматах, но для большего удобства используются следующие форматы: .txt, .pdf, .doc. После непродолжительной загрузки сервису останется только скомпилировать ваш текст, для этого необходимо нажать на кнопку «compile», после чего вам будет доступен широкий спектр инструментов для работы с корпусом. В нашем случае нам потребуется три инструмента: «keywords», «word sketch», «n-grams». Более подробно о каждом инструменте:

Keywords – этот инструмент анализирует корпус и определяет, что в нём уникально или типично, то есть повторяется некоторое количество раз.

Word Sketch – этот инструмент обрабатывает коллокации слова и другие слова в его окружении. Его можно использовать в качестве краткого описания грамматического и коллокационного поведения слова. Результаты организуются в категории, так называемые грамматические отношения

N-grams – инструмент n-грамм создает частотные списки последовательностей лексем. N-граммами также называются многословные выражения.

После того, как были использованы данные инструменты, необходимо сохранить их результаты для дальнейшего исследования.

Данный этап следует повторить дважды: для русскоязычного корпуса и для англоязычного корпуса, но использование этих инструментов для англоязычного корпуса будет доступно только после того, как будет выполнен четвертый этап.

На третьем этапе нашего исследования, после сбора необходимой информации, в частности ключевых слов, N-gram и коллокаций, появилась необходимость в создании параллельного корпуса.

Для этого была использована находящаяся в общем доступе программа «LF Aligner», в которую были загружены тексты на русском и английском языках. Параллельный корпус – это двуязычный корпус, то есть

текст оригинала и его перевод на какой-либо другой язык, в нашем случае английский, причем эти два текста не просто находятся рядом друг с другом в одном документе, а должны быть выровнены: отдельные фрагменты оригинала должны совпадать с соответствующими фрагментами перевода. Именно это позволяет использовать параллельный корпус как инструмент исследования.

Дело в том, что данный процесс невозможно полностью автоматизировать, потому что переводчик почти никогда не соблюдает границы предложения. Одно предложение оригинала может быть переведено двумя или даже тремя предложениями, и наоборот. Следовательно, нам необходимо вручную выравнивать полученный текст.

После запуска программы необходимо выбрать формат, в котором будет загружен текст. Чаще всего с данной программой используется формат .txt, он наиболее удобен для работы. После этого необходимо выбрать языки исходных текстов, в нашем случае это английский и русский. Учтите, что программа не сможет открыть ваш текст, если в пути к нему будет кириллица, либо если документ будет назван ей, поэтому избегайте данной ситуации. Далее программа предлагает выбрать интерфейс, в котором будет производиться выравнивание: интерфейс самой программы, либо использование «Microsoft Excel». В данной работе описана работа в интерфейсе самой программы «LF Aligner», которая довольно проста в обращении. Для работы требуются всего 4 клавиши: «Merge» (F1), «Split» (F2), «Shift up» (F3), «Shift down» (F4). Первая соединяет две строки, вторая разделяет одну строку на две, третья поднимает положение строки, а четвертая напротив, опускает положение строки. Таким образом, после выравнивания двух текстов, программа образует единый текстовый документ, который необходимо будет загрузить в «Sketch Engine» для создания параллельного корпуса.

Четвертый этап исследования. После того, как мы получили текстовый документ параллельного корпуса из программы «LF Aligner»,

нам необходимо вновь вернуться на сервис «Sketch Engine». Для создания параллельного корпуса мы выбираем клавишу «New corpus», после чего даём корпусу имя и выбираем тип корпуса, на этот раз это многоязычный корпус. После того, как файл был выбран и загружен, сервис точно так же компилирует полученный корпус, после чего нам доступна новая функция, которая ранее была заблокирована. Название этой функции – «Parallel concordance». Параллельный конкорданс работает только с параллельными корпусами, которые были выровнены. Параллельный конкорданс выполняет поиск по словам, фразам, тегам, документам, типам текстов или структурам корпусов на одном языке и отображает результаты вместе с выровненными переведенными сегментами на другом языке. Переведенные сегменты обычно содержат перевод искомого слова или фразы, но не обязательны к использованию, если переводчик решил использовать другой способ выражения идеи. Полученный конкорданс можно сортировать, фильтровать, подсчитывать и обрабатывать дальше, чтобы получить желаемый результат.

После того, как корпус был скомпилирован, у нас появилась возможность использовать инструмент параллельного конкорданса, чтобы выявить возможные переводы интересующих нас слов и словосочетаний. После выполнения данного шага повторите действия, которые описывались в третьем этапе.

Далее мы переходим к пятому этапу исследования, в котором для составления глоссария нам потребуется инструмент параллельного конкорданса, описанный в предыдущем этапе. Используя все интересующие нас термины, полученные при помощи инструмента «Keywords», мы получаем их переводы в соответствии с параллельным конкордансом. Для более полного формирования понятийного аппарата переводчика требуется исследовать коллокации англоязычных слов при помощи инструментов «Word Sketch» и «N-grams», но уже с переведенными словами, при этом переключив выбранный корпус на англоязычный. После

чего используя любую подходящую программу, в данном случае это будет «Microsoft Word», у нас появляется возможность создать наш глоссарий. Как было описано в первой главе, терминологический глоссарий составляется в алфавитном порядке. Первая колонка в глоссарии – термин на русском языке, вторая колонка – термин на английском языке, либо несколько терминов. Во втором случае требуется более развернутое описание, почему в данном случае используется именно этот перевод, а не иной.

При этом следует понимать, что на данном этапе формирование понятийного аппарата ещё не закончено. Как следует из утверждений, описанных в первой главе, понятийный аппарат – это некоторый набор фиксированных языковых единиц, который используется для определения и описания определенных явлений в конкретной сфере. В этом понимании понятийный аппарат соотносится с глоссарием. Но в то же время понятийный аппарат связан с когнитивной сферой, это то ментальное образование, в которое входят все те знания как называется то или иное явление, а для профессионального переводчика в понятийный аппарат входит знание о том, какие это языковые единицы и каким образом они используются в речи и переводе. В связи с этим, для полного формирования понятийного аппарата необходимо пройти дополнительные этапы.

Переходим к шестому этапу исследования. После того, как были получены переводы интересующих нас слов, необходимо провести исследование использованных переводческих трансформаций. Для того, чтобы наше исследование носило более системный характер, требуется создать отдельный документ, в котором будут указаны все переводческие трансформации для каждого интересующего термина. Далее, придерживаясь классификации В. Н. Комиссарова исследуем и определяем переводческие трансформации.

После того, как мы получили необходимые результаты о переводческих трансформациях, мы переходим к седьмому этапу

исследования, в котором для понимания, какие приёмы используются наиболее частотно, требуется составить сводную таблицу с полученными результатами. Данная таблица даст переводчику понимание о том, какие приёмы следует использовать наиболее часто при передаче терминов, которые не встретились в исследуемом тексте, но вероятно встретятся в будущих работах, с которыми столкнётся профессиональный переводчик.

2.2 Апробация разработанной методики формирования понятийного аппарата с использованием корпусного анализа

Для того, чтобы проиллюстрировать описанную выше методику, в данной работе будет проведено подробное исследование следуя всем необходимым этапам.

Для составления русскоязычного корпуса был выбран пользовательский мануал компании «Samsung». Год его создания – 2020. Автор текста неизвестен, поэтому заключаем, что предпереводческий анализ не представляется возможным. Объем русскоязычного корпуса составляет 39040 слов. Произведя поиск, был найден англоязычный пользовательский мануал. Год создания – 2020. Автор текста так же неизвестен. Объем англоязычного корпуса составляет 44047 слов.

После того, как исходные тексты были загружены в «Sketch Engine», мы воспользовались инструментами данного сервиса, в частности был использован инструмент «Keywords». После того, как были отобраны интересующие нас термины, была составлена таблица. Результаты инструмента «Keywords» представлены в таблице 2.1.

Таблица 2.1 – Ключевые слова

Ключевые слова
Биометрия
Приложение

Распознавание
Смартфон
Экран настроек
Учетная запись
Экран приложений
Поставщик услуг
Мобильная точка доступа
Распознавание лица
Датчик распознавания
Повреждение устройства
Режим экрана
Основная камера
Клавиша громкости
Защита экрана
Фронтальная камера
Частота обновления
Карта памяти
Резервная копия данных
Датчик расстояния
Панель инструментов
Соответствующая функция
Изогнутый
Ползунок
Сброс настроек
Быстрая зарядка
Внешний динамик

С полными результатами, полученными при использовании инструментов «Word Sketch» и «N-grams» можно ознакомиться в Приложении.

Переходя к следующему инструменту, используем термины, полученные нами на предыдущем этапе. Для примера возьмём термин «Ползунок». Полученные коллокации можно увидеть на рисунке 2.1.



Рисунок 2.1 – Коллокации термина «Ползунок»

На данном рисунке наглядно представлены коллокации слова «ползунок», что дает нам представление о том, каким образом и с чем это слово может использоваться, что в дальнейшем пригодится нам при работе с англоязычным термином. Далее, рассмотрим «N-grams» для данного термина.

Данный инструмент показывает каким образом данный термин используется в самом тексте, а также показывает частотность конкретных использований. Результаты использования можно увидеть на рисунке 2.2.

	Word	Frequency ?
1	перетащите ползунок	10 ...
2	ползунок регулировки	9 ...
3	перетащите ползунок регулировки	7 ...
4	ползунок регулировки влево	2 ...
5	перетащите ползунок редактирования	2 ...
6	перетащите ползунок регулировки влево	2 ...
7	ползунок регулировки влево или	2 ...
8	ползунок редактирования	2 ...
9	ползунок редактирования фрагмента	2 ...
10	ползунок редактирования фрагмента влево	2 ...

Рисунок 2.2 – N-grams термина «Ползунок»

Применив данные инструменты ко всем терминам из таблицы 2.1 профессиональный переводчик получает представление о том, каким образом используются данные термины в исходном тексте, что формирует его понятийный аппарат на русском языке. Для того, чтобы расширить область знаний, нам необходимо получить перевод всех использованных нами терминов. «Sketch Engine» обладает функцией параллельного конкорданса, но для того, чтобы ей воспользоваться, необходимо выравнивание текста.

Появился особый класс программ, которые используются для выравнивания текстов. В данном исследовании используется программа «LF Aligner». Данная программа построена на довольно простом алгоритме, который заложен в её работу. Для того, чтобы пользователю не пришлось выравнивать каждую строку самостоятельно, программа, на основе собственного алгоритма, выполняет выравнивание следуя следующим моделям. Как правило, одно предложение переводится одним предложением, реже двумя, ещё реже тремя. В том случае, если в тексте встречается длинное предложение, оно переводится либо таким же длинным предложением, либо разбивается переводчиком на два коротких. Поскольку программа не анализирует семантику текста и его перевод, так

как программа не обладает функцией машинного перевода, она разбивает текст на сегменты следуя алгоритмам. И, поскольку настолько современного программного обеспечения ещё не существует, есть необходимость в ручном редактировании текста. После того, как переводчик закончил выравнивание текста, необходимо создать параллельный корпус.

Параллельный корпус открывает возможность использовать инструмент «Parallel Concordance».

Инструмент параллельного конкорданса выполняет поиск по словам и фразам на одном языке и отображает результаты вместе с выровненными переведенными сегментами на другом языке.

В качестве примера возьмём тот же термин, который использовался выше. Результаты использования инструмента параллельного конкорданса для термина «Ползунок» можно увидеть на рисунке 2.3.

① doc#0	<S><align> Чтобы вручную настроить фокусировку, перетащите ползунок регулировки к значку или . </align></S>	<S><align> Drag the adjustment bar towards adjust the focus. </align></S>
① doc#0	<S><align> и перетащите ползунок регулировки, чтобы настроить цветовой тон. </align></S>	<S><align> and drag the adjustment bar to adjust the colour tone. </align></S>
① doc#0	<S><align> Чтобы отрегулировать интенсивность размытия фона, перетащите ползунок регулировки влево или вправо. </align></S>	<S><align> To adjust the intensity of the background effect, drag the adjustment bar to the left or right. </align></S>
① doc#0	<S><align> Эффекты заднего плана Ползунок регулировки интенсивности эффекта заднего фона </align></S>	<S><align> Background effects Background effect intensity adjustment bar </align></S>
① doc#0	<S><align> Чтобы отрегулировать интенсивность размытия фона, перетащите ползунок регулировки влево или вправо. </align></S>	<S><align> To adjust the intensity of the background effect, drag the adjustment bar to the left or right. </align></S>
① doc#0	<S><align> Чтобы отредактировать фрагмент, записанный в сверхзамедленном режиме, перетащите ползунок редактирования фрагмента влево или вправо. </align></S>	<S><align> To edit the super slow motion section, drag the section editing bar to the left or right. </align></S>
① doc#0	<S><align> Изменение фоновой музыки Ползунок редактирования фрагмента </align></S>	<S><align> Change the background music. </align></S>
① doc#0	<S><align> Чтобы отредактировать фрагмент, записанный в режиме замедленной съемки, перетащите ползунок редактирования фрагмента влево или вправо. </align></S>	<S><align> To edit the slow motion section, drag the section editing bar to the left or right. </align></S>
① doc#0	<S><align> Ползунок редактирования фрагмента Замедленное воспроизведение фрагмента Конечный маркер Начальный маркер </align></S>	<S><align> Section editing bar Slow motion section End bracket Start bracket </align></S>

Рисунок 2.3 – Параллельный конкорданс термина «Ползунок»

Повторяя данный шаг для всех ключевых слов, при этом просматривая все доступные варианты перевода у нас есть возможность применить этот инструмент для составления глоссария. Составление глоссария предполагает так же толкование терминов, если это необходимо. Пример глоссария можно пронаблюдать в таблице 2.2.

Таблица 2.2 – Глоссарий

Биометрия	Biometrics (Система распознавания человека по определенным признакам)
Быстрая зарядка	Fast charging (Использование повышенной мощности тока для более быстрой зарядки аккумулятора устройства)
Внешний динамик	Speaker
Датчик распознавания	Recognition sensor (Датчик, распознающий человека по цифровому изображению или видео)
Датчик расстояния	Proximity sensor (Устройство, выходной сигнал которого представляет собой информацию о расстоянии до некоторого объекта)
Защита экрана	Screen protector (Дополнительный лист материала, обычно полиуретановое или многослойное стекло, которое защищает устройство от физических повреждений)
Изогнутый	Edge (В данном случае – изогнутый экран, но также является функцией, доступной на устройствах компании Samsung, которая предоставляет быстрый доступ к приложениям путём их размещения на боковой части экрана)
Карта памяти	Memory card (Электронное запоминающее устройство, используемое для хранения цифровой информации)
Клавиша громкости	Volume key
Мобильная точка доступа	Mobile hotspot (Функция, позволяющая предоставлять доступ в Интернет другим устройствам, используя смартфон как маршрутизатор)
Основная камера	Rear camera (Камера, находящаяся на тыльной стороне устройства)
Панель инструментов	Toolbar (Элемент графического интерфейса, позволяющий разместить на нём доступ к другим функциям устройства)
Повреждение устройства	Чаще всего используется пассивная конструкция «a device may be damaged». Есть употребление «device damage»
Ползунок	Bar. При этом само слово «bar» многозначно и в переводе на русский означает не только термин «ползунок».
Поставщик услуг	Service provider
Приложение	App (Программное обеспечение, выполняющее ряд заложенных в него функций)
Распознавание лица	Face recognition, face unlock (Идентификация личности человека по его лицу)

Распознавание	Recognition
Режим экрана	Screen mode
Резервная копия данных	Используется пассивная конструкция «Data will be backed up» (Копия данных, хранящаяся в облачном сервисе, либо на физическом носителе и предназначенная для восстановления данных в случае повреждения оригинальных файлов.
Сброс настроек	Data reset (Процесс удаления всех установленных пользователем настроек и возврат устройства к заводским настройкам)
Смартфон	Smartphone
Соответствующая функция	Corresponding function
Учетная запись	Account (Совокупность данных о пользователе, необходимая для его опознавания и предоставления доступа к его личным данным и настройкам.
Фронтальная камера	Front camera (Камера, находящаяся на лицевой стороне устройства)
Частота обновления	Refresh rate (Величина, обозначающая сколько раз в секунду обновляется изображения на экране. Измеряется в герцах: например, частота «60 Гц» означает, что экран обновляется 60 раз в секунду)
Экран настроек	Settings screen
Экран приложений	Apps screen

После того, как выбранные нами языковые единицы были проанализированы с помощью инструмента параллельного конкорданса и стали известны их переводы, требуется повторно выполнить третий этап, но уже для английского слова «bar».

Используя инструмент «Word sketch» мы получили следующие результаты, представленные на рисунке 2.4

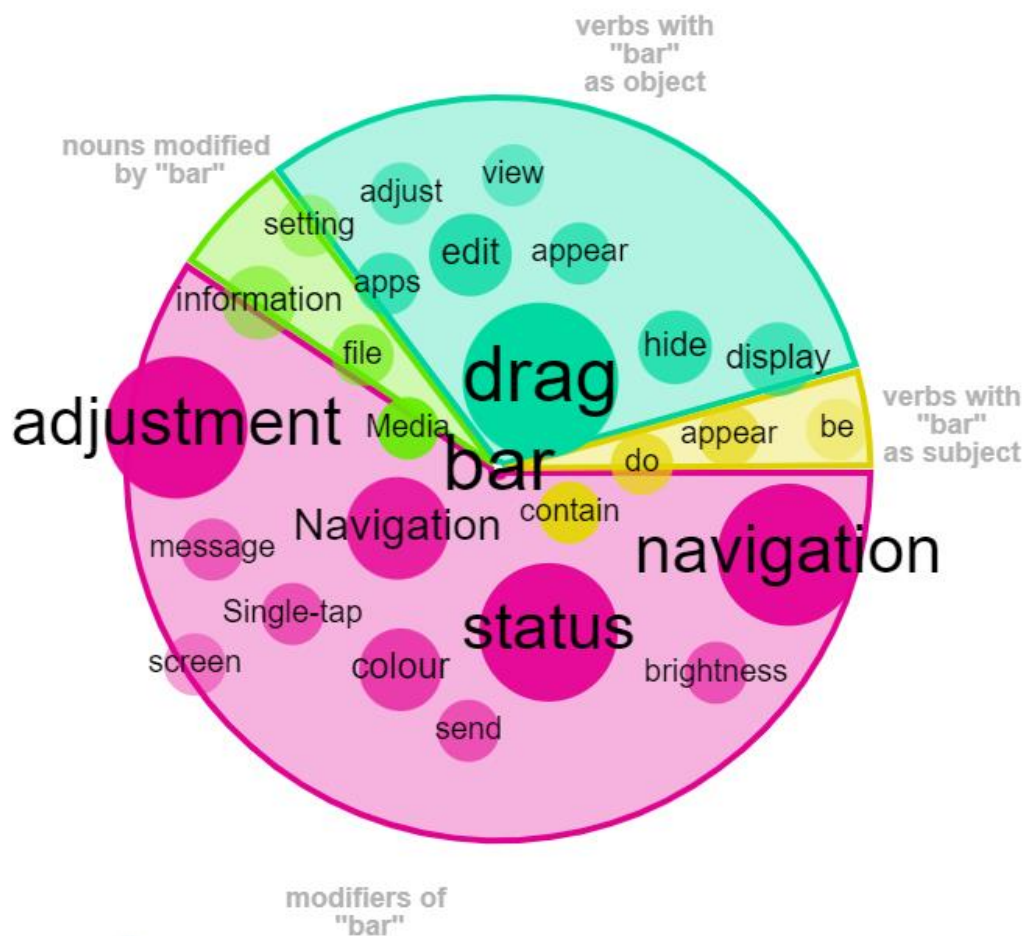


Рисунок 2.4 – Коллокации термина «Bar»

В случае с англоязычным термином «bar» мы можем заметить, что коллокации заметно более обширны, чем с русскоязычным термином «ползунок», термин «bar» связан с гораздо большим количеством лексем в английском, при этом само слово переводится на русский язык в каждом случае по-разному.

Следующим используем инструмент «N-grams» для того же термина «bar».

Результаты можно увидеть на рисунке 2.5.

Word	Frequency ?	Word	Frequency ?
1 navigation bar	17 ...	18 bar to the left	4 ...
2 adjustment bar	16 ...	19 the adjustment bar to	4 ...
3 the navigation bar	14 ...	20 bar to the	4 ...
4 status bar	12 ...	21 bar towards	4 ...
5 the adjustment bar	12 ...	22 editing bar	4 ...
6 the status bar	11 ...	23 adjustment bar towards	3 ...
7 on the status bar	8 ...	24 Drag the adjustment bar	3 ...
8 drag the adjustment bar	8 ...	25 editing bar to	2 ...
9 on the navigation bar	7 ...	26 bar between the	2 ...
10 bar to	7 ...	27 section editing bar	2 ...
11 bar under	6 ...	28 editing bar to the	2 ...
12 Navigation bar	6 ...	29 bar downwards	2 ...
13 adjustment bar under	6 ...	30 bar between the app	2 ...
14 Status bar	5 ...	31 bar between	2 ...
15 the adjustment bar under	5 ...	32 status bar downwards	2 ...
16 the bar	4 ...	33 section editing bar to	2 ...
17 adjustment bar to	4 ...	34 the adjustment bar towards	2 ...

Рисунок 2.5 – N-grams термина «Bar»

Исходя из полученных результатов также можем отметить, что использование англоязычного термина «bar» более обширное, нежели русскоязычного термина «ползунок».

Следует понимать, что формирование понятийного аппарата состоит не только в составлении глоссария. Возвращаясь к утверждениям, описанным в первой главе необходимо подчеркнуть, что понятийный аппарат – это не только некоторый набор языковых единиц. Понятийный аппарат также связан с когнитивной сферой, это то ментальное образование, в которое входят все те знания как называется то или иное явление, а для

профессионального переводчика это ещё и знание о том, какие это языковые единицы, каким образом они передаются на иностранный язык и каким образом они используются в речи. В связи с этим, необходимо провести исследование о том, какие переводческие трансформации были использованы по отношению к языковым единицам, отраженным в глоссарии.

Согласно классификации В. Н. Комиссарова существуют следующие переводческие трансформации:

- 1) Транскрибирование;
- 2) Транслитерация;
- 3) Калькирование;
- 4) Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);
- 5) Грамматические замены;
- 6) Комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация);
- 7) Технические приемы перевода (добавление, опущение);
- 8) Перестановки.

Таким образом, рассмотрим каждую языковую единицу, отраженную в составленном глоссарии.

Биометрия – Biometrics.

В данном случае существует полный эквивалент, указанный в словарях.

Быстрая зарядка – Fast charging.

Был использован приём калькирования.

Внешний динамик – Speaker.

В данном примере был использован прием опущения, так как в английском языке отсутствует лексема «внешний». Также переводчик использует приём калькирования для лексемы «динамик».

Датчик распознавания – Recognition sensor.

Автор использует приём перестановки и калькирования.

Датчик расстояния – Proximity sensor.

Для данного словосочетания существует эквивалент, обозначенный в словаре.

Защита экрана – Screen protector.

В приведенном выше случае отсутствует эквивалент, переводчик использует приём перестановки и калькирования.

Изогнутый – Edge.

В этом примере был использован приём модуляции. В буквальном переводе лексема «изогнутый» будет звучать как «curved» или «arched», автор перевода заменил слово языка оригинала единицей языка перевода, при этом логически выводя значение из значения исходной единицы.

Карта памяти – Memory card.

В случае с картой памяти существует эквивалент в словарях.

Клавиша громкости – Volume key.

Словарный эквивалент.

Мобильная точка доступа – Mobile hotspot.

В этом случае используется словарный эквивалент.

Основная камера – Rear camera.

В этом случае есть словарный эквивалент.

Панель инструментов – Toolbar.

Переводчик использовал словарный эквивалент.

Повреждение устройства – device damage.

Сочетание использования приёма калькирования и перестановки.

Ползунок – Bar.

Был использован приём калькирования.

Поставщик услуг – Service provider.

Для данного случая был найден словарный эквивалент.

Приложение – App.

Существует словарный эквивалент.

Распознавание лица – Face recognition; face unlock.

В случае с «face recognition» существует словарный эквивалент, но для «face unlock» был использован приём модуляции для слова «unlock», так как в мобильных телефонах функция распознавания лица чаще всего используется для разблокировки либо устройства, либо приложения.

Резервная копия данных – Backup.

В данном случае был найден словарный эквивалент.

Сброс настроек – Data reset.

Существует словарный эквивалент.

Смартфон – Smartphone.

Слово уже устоялось в русском языке, существует словарный эквивалент.

Соответствующая функция – Corresponding function.

В данном случае был использован приём калькирования.

Учетная запись – Account.

Существует словарный эквивалент.

Фронтальная камера – Front camera.

Существует словарный эквивалент.

Частота обновления – Refresh rate.

Для данного примера был также найден словарный эквивалент.

Экран настроек – Settings screen.

В данном случае был найден словарный эквивалент.

Экран приложений – Apps screen.

В этом примере переводчик использует приём калькирования.

Таким образом, выяснив использованные переводческие трансформации, профессиональный переводчик может в будущем использовать данную информацию при переводе терминов, связанных со сферой технической документации, а в частности пользовательских мануалов, при этом имея понимание о частотности приёмов перевода, использующихся в указанной сфере. Таким образом, столкнувшись с

незнакомым ранее термином, переводчик сможет предположить его перевод основываясь на полученных данных.

Приведем сводную таблицу 2.3, в которой будут указаны приёмы перевода, основываясь на полученных результатах.

Таблица 2.3 – Переводческие трансформации

Транскрибирование	0
Транслитерация	0
Калькирование	8
Лексико-семантические замены	2
Грамматические замены	0
Лексико-грамматические трансформации	0
Технические приемы перевода	1
Перестановки	3
Эквивалент	17

Для большего удобства отразим результаты в диаграмме. Результаты можно увидеть на рисунке 2.6.



Рисунок 2.6 – Переводческие трансформации

Подводя итог, мы можем отметить, что чаще всего при переводе терминов пользовательских мануалов встречаются словарные эквиваленты – 17 случаев. Далее идёт прием калькирования – 8 случаев. Следующим идёт прием перестановки, который сочетается с другими переводческими

трансформациями – 3 случая. Далее лексико-семантические замены, в данном случае это был приём модуляции – 2 случая. И реже всего встречаются технические приёмы перевода, в данном случае это был приём опущения – 1 случай. Приёмы транскрибирования, транслитерации, грамматические замены, лексико-грамматические трансформации не были встречены при анализе используемых слов и словосочетаний.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Профессиональный переводчик в своей работе встречается с множеством неизвестных терминов, особенно во время работы в тех сферах, с которыми переводчик не сталкивался. В данной главе была разработана и продемонстрирована методика, позволяющая переводчику использовать средства корпусного анализа при работе с неизвестным материалом для формирования понятийного аппарата. Одним из важнейших шагов был отбор материала для создания корпуса. Для того, чтобы корпус был репрезентативным, то есть способным отражать все свойства исследуемой области, релевантные для данного типа лингвистических исследований. Следующим шагом является использование различных сервисов для составления лингвистического корпуса и использование инструментов, доступных в выбранном сервисе, в данной работе использовался сервис «Sketch Engine». Следующим этапом, который приводит к частичному формированию понятийного аппарата, стало формирование глоссария, в котором отразились все необходимые термины. И, наконец, анализ использованных переводческих трансформаций. Посредством анализа переводческих трансформаций было выяснено, что наиболее частотным способом передачи терминов является словарный эквивалент – 55 %, менее частотным является прием калькирования – 26%. Остальные переводческие трансформации использовались гораздо реже.

Благодаря использованным инструментам, было выяснено, что существуют отличия в коллокациях у русскоязычных и англоязычных терминов, что может свидетельствовать о том, что у автора текста и у автора перевода наблюдается различная языковая картина мира, в связи с этим фактом мы можем утверждать, что у автора и переводчика также наблюдается отличный друг от друга понятийный аппарат. В связи с этим фактом прослеживается яркая необходимость в формировании понятийного

аппарата переводчика в двух направлениях: когнитивно-дискурсивном, в этом случае переводчик обладает знаниями о том, как изменяются языковые единицы и каким образом их использовать, а также во втором направлении, в котором понятийный аппарат – некоторый набор фиксированных языковых единиц. Следуя методике, продемонстрированной в данной работе, профессиональный переводчик имеет возможность в полной мере сформировать понятийный аппарат.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проделанной работы необходимо подвести итоги. Мы достигли поставленной нами цели, а именно: нами была составлена методика работы с технической документацией с использованием корпусного анализа для формирования понятийного аппарата профессионального перевода. В ходе работы также были решены поставленные нами задачи:

1. Исследованы понятия «техническая документация», «корпусный анализ», «понятийный аппарат», «языковая картина мира».
2. Разработан дизайн экспериментальной части исследования.
3. Собран материал в соответствии с поставленными требованиями дизайна экспериментальной части.
4. Полученные результаты были обработаны.
5. Результаты подверглись лингвистической интерпретации.

Были составлены и проанализированы англоязычные и русскоязычные корпуса, объем англоязычного корпуса составил 44047 слов, объем русскоязычного корпуса составил 39040 слов.

В результате работы с корпусами текстов была отобрано 28 лексических единиц, для которых впоследствии были найдены коллокации. Следующим шагом в нашем исследовании была процедура выравнивания двух корпусов, для чего была использована программа «LF Aligner», в тексте работы мы подробным образом описали способ работы с данной программой. Результатом выравнивания двух корпусов стал доступ к следующему шагу на пути к формированию понятийного аппарата, мы использовали инструмент параллельного конкорданса для определения перевода отобранных лексических единиц, при этом определив коллокации и для переведенных терминов. В следующем этапе нами был составлен переводческий глоссарий, который насчитывает 28 слов. Также были

проанализированы примененные переводческие трансформации, в 17 случаях были использованы словарные эквиваленты, 8 раз был применен приём калькирования, прием перестановки в сочетании с другими переводческими трансформациями был использован 3 раза, приём модуляции использовался в 2 случаях, опущение было применено 1 раз.

Учитывая то, что для формирования понятийного аппарата переводчика необходимы не только знания «оболочек слов», но и те трансформации, которые слово претерпевает в процессе перевода, а также знание того, в каких случаях употребляется данное слово, то есть его коллокации, мы делаем вывод, что по завершению работы все поставленные пункты были выполнены и данная методика отвечает требованию формирования понятийного аппарата профессионального перевода технической документации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Адмони В. Г. Структура предложения и словосочетания в индоевропейских языках / В. Г. Адмони. – Наука, Ленинград, 1979. – 256 с.
2. Айдукевич К. Картина мира и понятийный аппарат // Философия науки и техники / К. Айдукевич. – 1996. – Т. 2. – №. 1. – С. 231–253.
3. Ахметова Л. В. К вопросу о культуре естественно-научного мышления учащихся средней школы // Деятельностное понимание культуры как вида человеческого бытия / Л. В. Ахметова. – 2005. – С. 184–187.
4. Базарова Б. Б. Sketch Engine в лингвистических исследованиях / Б. Б. Базарова // Казанская наука. – 2018. – №. 5. – С. 28–30.
5. Базылев В. Н. Обусловленность переводческих трансформаций / В. Н. Базылев // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – №. 1. – С. 75–79.
6. Баранов А. Н. Корпусная лингвистика / А. Н. Баранов // Москва : Едиториал УРСС. – 2003. – С. 112–137.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов // Москва : Международные отношения. – 1975. – 240 с.
8. Блумфилд Л. Язык: Перевод с английского / Л. Блумфилд. – Москва : Прогресс, 1968. – 234 с.
9. Богданова С. Ю. Возможности корпусной методологии в решении лингвистических задач / С. Ю. Богданова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – №. 2s (18). – С. 47–53.

10. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе / В. Г. Гак // Москва : Наука. – 1988. – С. 63–75.
11. Герд А. С. Автоматизация в лексикографии и словариконкордансы / А. С. Герд // Филологические науки. – 1981. – №. 1. – С. 72–78.
12. Горина О. Г. Применение методов корпусной лингвистики для определения контекстнспецифических слов и коллокаций / О. Г. Горина // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2011. – Т. 7. – №. 3. – С. 27–36.
13. Груздев Д. Ю. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика / Д. Ю. Груздев // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2011. – №. 2. – С. 23–35.
14. Захаров В. П. Поисковые системы Интернета как инструмент лингвистических исследований / В. П. Захаров // Русский язык в интернете. – Казань, 2003. – с. 4859.
15. Кирсанова М. В. Курс делопроизводства. Документационное обеспечение управления / М. В. Кирсанова // Москва : ИНФРА-М. – 2011. – С. 246–250.
16. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров // Москва : Альянс. – 1999. – 108 с.
17. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров // Москва : Альянс. – 1990. – 203 с.
18. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций / К. В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – №. 5. – С. 143–146
19. Лешканова Е. О. К вопросу о составлении переводческого глоссария / Е. О. Лешканова // Филологический аспект. – 2018. – №. 4. – С. 223–229.

20. Лурия А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия. – «Издательский дом «Питер»», 2019. – 336 с.
21. Маланов С. В. Психологические механизмы мышления человека: мышление в науке и учебной деятельности / С. В. Маланов. – 2004. – 480 с.
22. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Воениздат, 1980. – 237 с.
23. Мордовин А. Ю. К вопросу о понятии репрезентативности корпуса текстов / А. Ю. Мордовин // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2009. – №. 1 (5). – С. 31–37.
24. Морковкин В. В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В. В. Морковкин // Москва : АО Астра семь. – 1997. – 406 с.
25. Пиотровский Р. Г. Инженерная лингвистика: теория-эксперимент-реализация / Р. Г. Пиотровский // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – 1978. – №. 1. – С. 10–19.
26. Пичугова И. Л. Составление глоссария как одна из стратегий усвоения иноязычной профессиональной лексики / И. Л. Пичугова // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы. – 2020. – С. 171–174.
27. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Москва : Наука. – 1988. – 203 с.
28. Фатхулина Г. Г. Роль глоссария в овладении студентами иноязычной лексикой / Г. Г. Фатхулина // Вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации. – 2015. – С. 193–197.
29. Фриз Ч. Школа Блумфилда / Ч. Фриз // Зарубежная лингвистика. – 2000. – № 2. – С. 23–45.
30. Швейцер А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 216 с.

31. Mauthner F. Sprache und Leben / F. Mauthner // Salzburg, Wien. – 1986. – 52 p.

32. McEnery T. Corpus Linguistics / T. McEnery – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001. – 17 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Данные корпусного анализа

Таблица 2.1 – Ключевые слова

Ключевые слова
Биометрия
Приложение
Распознавание
Смартфон
Экран настроек
Учетная запись
Экран приложений
Поставщик услуг
Мобильная точка доступа
Распознавание лица
Датчик распознавания
Повреждение устройства
Режим экрана
Основная камера
Клавиша громкости
Защита экрана
Фронтальная камера
Частота обновления
Карта памяти
Резервная копия данных
Датчик расстояния
Панель инструментов
Соответствующая функция
Изогнутый
Ползунок
Сброс настроек
Быстрая зарядка
Внешний динамик

Таблица 2.2 – Глоссарий

Биометрия	Biometrics (Система распознавания человека по определенным признакам)
Быстрая зарядка	Fast charging (Использование повышенной мощности тока для более быстрой зарядки аккумулятора устройства)
Внешний динамик	Speaker

Датчик распознавания	Recognition sensor (Датчик, распознающий человека по цифровому изображению или видео)
Датчик расстояния	Proximity sensor (Устройство, выходной сигнал которого представляет собой информацию о расстоянии до некоторого объекта)
Защита экрана	Screen protector (Дополнительный лист материала, обычно полиуретановое или многослойное стекло, которое защищает устройство от физических повреждений)
Изогнутый	Edge (В данном случае – изогнутый экран, но также является функцией, доступной на устройствах компании Samsung, которая предоставляет быстрый доступ к приложениям путём их размещения на боковой части экрана)
Карта памяти	Memory card (Электронное запоминающее устройство, используемое для хранения цифровой информации)
Клавиша громкости	Volume key
Мобильная точка доступа	Mobile hotspot (Функция, позволяющая предоставлять доступ в Интернет другим устройствам, используя смартфон как маршрутизатор)
Основная камера	Rear camera (Камера, находящаяся на тыльной стороне устройства)
Панель инструментов	Toolbar (Элемент графического интерфейса, позволяющий разместить на нём доступ к другим функциям устройства)
Повреждение устройства	Чаще всего используется пассивная конструкция «a device may be damaged». Есть употребление «device damage»
Ползунок	Bar. При этом само слово «bar» многозначно и в переводе на русский означает не только термин «ползунок».
Поставщик услуг	Service provider
Приложение	App (Программное обеспечение, выполняющее ряд заложенных в него функций)
Распознавание лица	Face recognition, face unlock (Идентификация личности человека по его лицу)
Распознавание	Recognition
Режим экрана	Screen mode
Резервная копия данных	Используется пассивная конструкция «Data will be backed up» (Копия данных, хранящаяся в облачном сервисе, либо на физическом носителе и предназначенная

	для восстановления данных в случае повреждения оригинальных файлов.
Сброс настроек	Data reset (Процесс удаления всех установленных пользователем настроек и возврат устройства к заводским настройкам)
Смартфон	Smartphone
Соответствующая функция	Corresponding function
Учетная запись	Account (Совокупность данных о пользователе, необходимая для его опознавания и предоставления доступа к его личным данным и настройкам.
Фронтальная камера	Front camera (Камера, находящаяся на лицевой стороне устройства)
Частота обновления	Refresh rate (Величина, обозначающая сколько раз в секунду обновляется изображения на экране. Измеряется в герцах: например, частота «60 Гц» означает, что экран обновляется 60 раз в секунду)
Экран настроек	Settings screen
Экран приложений	Apps screen